

Archivo Julio César Avanza: una presentación

María Paula Salerno
Universidad Nacional de La Plata
pausaler@yahoo.com.ar

Resumen

Este trabajo tiene por fin dar a conocer el archivo literario del poeta y educador argentino Julio César Avanza (1915-1958), conformado a partir de los documentos presentes en la Colección Julio César Avanza del Archivo Histórico de la Provincia de Buenos Aires Dr. Ricardo Levene.

En lo que atañe al examen específico de los documentos de este archivo, enseñaremos el caso de la traducción a la lengua española de la obra literaria de André Gide *Le Prométhée mal enchaîné*, realizada por Julio César Avanza en el año 1953. Mostraremos algunos puntos relevantes de la investigación en base a un trabajo de cotejo con las demás traducciones al español existentes, que son posteriores a la ensayada por Avanza, una de 1960 (México, Aguilar) y otra de 1974 (Barcelona, Fontamara).

Palabras clave: Julio César Avanza - archivo - traducción - André Gide

Introducción

En el marco de mi tesina de Licenciatura, dirigida por la Dra. María Mercedes Rodríguez Temperley, venimos desarrollando una investigación que tiene por objeto examinar la producción literaria y cultural del poeta y educador argentino Julio César Avanza (1915-1958). En ese contexto, nos proponemos conformar su archivo de escritor, realizar un análisis crítico-genético de su poesía y preparar una edición crítica de sus textos inéditos.

En esta oportunidad, presentaremos el Archivo Julio César Avanza y expondremos algunos puntos relevantes de un trabajo en curso acerca de una traducción realizada por Avanza de la obra literaria *Le Prométhée mal enchaîné* de André Gide.

Actividad literaria y cultural de Julio César Avanza

Avanza formó parte de la generación poética del '40, colaboró en distintos periódicos y revistas literarios (*Movimiento*, *Voz Nuestra*; *Verde Memoria*, *Árbol*, *Sexto Continente*), escribió dos libros de poesía, *La soledad invitada* (La Plata, Hipocampo, 1941) y *Cierta dura flor* (Buenos Aires, Losada, 1951), y dejó, junto con borradores y versiones anteriores de sus poemas publicados, una vasta producción poética inédita. Asimismo, se convirtió en un indiscutible difusor de la cultura, en especial a través de su labor como Ministro de Educación de la Provincia de Buenos Aires (1949-1952) durante el gobierno del Cnel. Mercante. Su gestión se destacó tanto por la magnitud de las reformas educativas llevadas a cabo, como por el dictado y aplicación de leyes de promoción de actividades culturales y de creación artística¹. Por otra parte, en el año 1941 codirigió la revista literaria *Teseo*² y lanzó bajo su ministerio la célebre revista *Cultura* (1949-1951)³. También publicó opúsculos y artículos de crítica literaria y dictó conferencias y disertaciones sobre asuntos literarios en distintos espacios culturales (por ejemplo, en Radio Universidad de La Plata). Al finalizar la gestión de Avanza como Ministro de Educación se le siguió un proceso judicial por causa de desacato al Presidente de la Nación, defraudación al Fisco y abuso de autoridad, a efectos del cual pasó tres años de su vida en prisión en el Cuartel de Bomberos de la ciudad de La Plata. Desde allí continuó su producción intelectual: tradujo *Le Prométhée mal enchaîné* de André Gide, escribió poemas, apuntes personales y delineó planes de escritura. El 7 de julio de 1955 recuperó la libertad, absuelto de culpa y cargo. Durante los tres años que antecedieron a su fallecimiento en 1958, además de dedicarse a su profesión de abogado, ejerció la docencia en la Universidad de Buenos Aires, la Universidad del Salvador y la Universidad Católica Argentina.

La formación del archivo

¹ Entre ellas pueden mencionarse la ejecución del plan de Construcciones Escolares, la reformulación de planes de enseñanza, la sanción de la Ley de Educación de la Provincia de Buenos Aires 5650/51 en base a la propuesta presentada por el mismo Avanza.

² *Teseo* es una publicación cerrada de 4 números, dirigidos alternativamente por Julio César Avanza, José Guillermo Corti, Alejandro Denis-Krause, Ernesto Sábato y Alejandro de Isusi.

³ La revista *Cultura* es una publicación oficial que obtuvo un alto reconocimiento por contar con la colaboración de destacadas figuras del campo cultural, por su amplitud ideológica y su notable envergadura intelectual. *Cultura* fue reeditada en versión digital en 2008 por el Archivo de la Provincia de Buenos Aires "Dr. Ricardo Levene".

Ante la tarea de constituir el archivo de escritor de Julio César Avanza, estudiamos su colección personal perteneciente al Archivo Histórico de la Provincia de Buenos Aires "Dr. Ricardo Levene". De la misma seleccionamos aquellos documentos conexos con la actividad literaria de Avanza. De forma paralela, iniciamos una intensa búsqueda documental que apunta a recuperar textos del autor y agregarlos (en principio, conceptualmente) al fondo en formación. A partir de los datos recopilados acerca de los distintos registros textuales existentes, organizamos el material delimitando diversas secciones y series documentales que incluyen: los textos poéticos (publicados e inéditos), los ensayos y escritos de crítica literaria, los apuntes personales, los cuadernos de cárcel, la correspondencia mantenida con distintas figuras del campo cultural y literario (como Scalabrini Ortiz, Amado Alonso, Alfonso Reyes, Adolfo de Obieta, Ana Emilia Lahitte), algunos textos críticos de otros autores sobre su producción poética, la traducción ya mencionada de la obra de Gide, las revistas literarias *Teseo* y *Cultura* y los libros, opúsculos y artículos de materia educativa.

Con el doble fin de examinar los documentos del archivo y alcanzar su máxima difusión, confeccionamos un cuadro de clasificación tendiente a auxiliar su consulta por parte de investigadores y otros usuarios. Como el archivo en cuestión cuenta con materiales de diferente ubicación topográfica, nuestra clasificación colabora tanto en la organización conceptual de los textos como en su localización física.

Entendemos la importancia de los trabajos de archivo, por un lado, hacia el fin de mejorar las condiciones de conservación de los documentos de la cultura y, por otro, para avanzar hacia su descubrimiento y divulgación. De aquí que encontremos necesario armar el archivo de escritor de Julio César Avanza, con miras a dar a conocer sus aportes al campo literario y cultural argentino. En este mismo sentido, subrayamos la relevancia de los trabajos de edición que permiten poner en circulación textos escasamente difundidos y de accesibilidad restringida.

Un hallazgo textual

En estricta relación con este punto, el trabajo con el archivo Avanza nos ha permitido descubrir una traducción a la lengua española de la obra literaria de André

Gide *Le Prométhée mal enchaîné*⁴ realizada por los argentinos Julio César Avanza y Roberto Tomás Cabezas⁵ en 1953, aún sin publicar. Ésta resulta ser la primera traducción al español de dicha obra y la única practicada en la Argentina. Los otros dos registros de su traducción al español son: 1) la de Agustín Caballero Robredo, publicada en 1960 por la Editorial Aguilar en México; 2) la de Emilio Olcina Aya, publicada inicialmente en 1974 en Barcelona por la Editorial Fontamara. Cabe mencionar que Gide fue un autor vasta y tempranamente traducido en nuestro país; su obra fue publicada alternativamente por más de diez casas editoriales argentinas en el período que va de 1936 a 1963⁶. También la revista *Sur* se ocupó de la figura y producción gidianas. Distinguimos, además, que se conservan cartas de su autoría en el Archivo Epistolar Victoria Ocampo de la Academia Argentina de Letras.

Una de las particularidades de la lectura de archivo es que invita a leer cada texto en su condición de unidad de una red textual (y contextual) mayor, inmerso en la trama de significaciones que se teje entre los distintos documentos que integran el conjunto. De esta manera, nuestro acercamiento a la traducción del *Prometeo mal encadenado* realizada por Avanza y Cabezas toma en consideración el particular interés que Avanza manifiesta por la obra de Gide en sus cuadernos de cárcel (1952-1955). En ellos destaca algunas de sus lecturas de los textos del autor francés (La correspondencia con Claudel, *Dostoïevsky*, *Corydon*, *Si le grain ne meurt*, *Journal 1889-1949*), transcribe ciertos pasajes y apunta pensamientos que los mismos le suscitan. Gide es para Avanza un "gran maestro", un referente siempre presente tanto a la hora de pensar en materias de índole literaria y filosófica como en los momentos de creación artística.

⁴ *Le Prométhée mal enchaîné* fue publicado por primera vez en 1899 en París por la Editorial Mercure de France. En esta obra Gide se apropia del mito de Prometeo, llevándolo al escenario de una ciudad moderna, París. Las relaciones encadenadas, la preocupación por el destino del hombre, la búsqueda de la propia personalidad y el acto gratuito son algunas de las cuestiones en torno de las cuales giran las historias y los diálogos de los personajes. Para el presente trabajo tomamos la edición de Gallimard de 1949.

⁵ Roberto Tomás Cabezas fue funcionario del gobierno de Mercante y estuvo preso al igual que Avanza. De allí el contacto entre ellos y que compartan la autoría de la traducción.

⁶ Algunas de esas editoriales y las respectivas colecciones donde aparecieron obras de Gide son: Argos, Emecé (col. "Grandes Ensayistas"), Losada (col. "Los Grandes Novelistas de Nuestra Época", "Biblioteca del Pensamiento Vivo"), Poseidón (col. "La Carabela en el Río"), Schapire, Sudamericana, Sur, Tirso (col. "Los Contornos del Hombre"), Calomino, Malinca y Raigal (col. "El hombre y sus espejos").

Por otra parte, Avanza deja registro en varias de sus notas acerca de su deseo de escribir un libro de crítica literaria donde se incluya un apartado dedicado a Gide. En uno de los cuadernos apunta haber terminado de traducir *Le Prométhée mal enchaîné* y afirma sentirse satisfecho por dicha tarea, a la que se refiere como un “verdadero trabajo creador”.

Actualmente tenemos en preparación una edición crítica del *Prometeo mal encadenado* de Gide traducido por Avanza y Cabezas, en la cual realizamos un trabajo de cotejo textual entre la traducción que editamos, el texto original en francés y las otras dos traducciones mencionadas. A lo largo de nuestro análisis hemos podido advertir la notable calidad de la traducción argentina.

Un punto en el que el trabajo de Avanza y Cabezas se destaca por sobre los de los otros traductores es en la mayor proximidad que sostiene respecto del texto en francés en lo que atañe a la forma de la narración, a su sintaxis y a la disposición sintagmática de los componentes de las oraciones. Su traducción busca, en cierta medida, ser exacta. Siempre que puede opta por la correspondencia entre la lengua de origen y la de destino. Al respetar al máximo estas cuestiones en el nivel de la lengua, esta traducción mantiene visibles ciertas características de la narración gidianiana que se opacan en el caso de las otras traducciones estudiadas: frases por lo general breves, una sintaxis pausada, un estilo despojado⁷. La forma se vuelve crucial. Gide invita al lector a preguntar y a preguntarse: por el texto, por los personajes, por lo que se quiere decir, por lo que está pasando subterráneamente y por lo que le sucede a cada uno. A lo largo de la obra se suscitan una inquietud e incertidumbre constantes que llaman a indagar y a preguntarse por el origen, lo cual se vincula con la preocupación gidianiana acerca del destino del hombre y la búsqueda de la propia personalidad. Siempre hay algo que no se sabe y que aparece como una falta, como un vacío; la pausa en la sintaxis lo hace sentir.

⁷ Se trata de unas cualidades que inclinan al estilo narrativo de Gide a propiciar el intersticio entre una palabra y la siguiente, un enunciado y el otro, dejando en ese espacio que se crea la posibilidad de una reflexión, colando en la pausa la necesidad de un pensamiento, que, por un lado, sugerido en la narración, y por otro, a cargo del interlocutor (los personajes interlocutores de otros personajes y también, en especial, el lector del texto), debe emerger para cubrir, o más bien preguntar, por la significación y el sentido.



Actas del II Congreso Internacional "Cuestiones Críticas"

Rosario 2009

Centro de Estudios de Literatura Argentina

Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria / FHyA-UNR

Mostraremos en un ejemplo las opciones de traducción que ofrecen, por un lado, Avanza y Cabezas y, por otro, Caballero Robredo, a fin de notar las variaciones que se generan sobre el estilo literario.

La obra de Gide comienza:

Gide (1899)	Avanza y Cabezas (1953)	Caballero Robredo (Aguilar, 1960)
Au mois de mai 189..., deux heures après midi, on vit ceci qui put paraître étrange :	En el mes de mayo de 189..., alrededor de las dos de la tarde, se vio esto que bien pudo parecer extraño:	Fue a las dos de la tarde de cierto día del mes de mayo de 1890 y tantos cuando pudo observarse el extraño suceso que seguidamente se narra:
Sur le boulevard qui mène de la Madeleine à l'Opéra	En el <i>boulevard</i> que lleva de la Magdalena a la Ópera	En el bulevar que va desde la iglesia de la Magdalena a la plaza de la Opera

Observamos que la traducción de Caballero Robredo estiliza los enunciados a partir de incorporar una focalización, intercalar frases aclaratorias y modalizar un verbo. Además, altera el orden de los componentes de la primera oración y suprime los signos de puntuación que en el texto en francés aparecen operando un corte en el enunciado. Asimismo, reparamos en el enlace que agrega entre la primera oración y el párrafo siguiente, con lo cual queda matizado el efecto de pasaje rápido y más o menos abrupto característico de los dos puntos. Con esto, se produce una anulación de la pausa y de su valor en el estilo narrativo de Gide, que queda desdibujado. Por otra parte, al *afirmar* lo que en el texto en francés apenas *se sugiere* y al *explicar* o *enmarcar* lo que aparece simplemente *presentado*, la traducción de Caballero Robredo altera las particularidades de la expectación de los lectores. En cambio, en la traducción de Avanza y Cabezas (por

ser más exacta y literal) puede apreciarse una trasposición más fiel del estilo narrativo gidianiano⁸.

Otro aspecto por el cual la traducción de Avanza y Cabezas cobra saliencia tiene que ver con algunos casos particulares en que determinadas lecciones escogidas en el eje paradigmático ofician como disparadores de sentidos que no se verifican en el caso de las lecciones elegidas por los otros traductores.

Cuando el personaje de Damocles narra su historia y llega al punto de anunciar lo que contenía el sobre que había recibido, se nos presentan estas tres opciones de traducción al español:

Gide (1899)	Avanza y Cabezas (1953)	<i>Caballero Robredo</i> (Aguilar, 1960)	Olcina Aya (Fontamara, 1974)
L'écriture (...) dans l'enveloppe il n'y en avait point ; oui, point – pas une ligne, pas un mot.	en el sobre no había nada; sí, nada: ni una línea, ni una palabra	La escritura (...) dentro no había ninguna: ni una línea, ni una palabra	dentro del sobre no había nada escrito; ni una línea, ni una palabra

Damocles, al decir que en el sobre no había nada se refiere, en efecto, a que no había en él nada escrito. Seguidamente agrega que lo único que el sobre contenía era un billete de quinientos francos. Lo que interesa de la traducción de Avanza y Cabezas es que al anunciar más tarde (esto es, luego de la pausa que introducen los dos puntos y en la oración siguiente) que lo que el sobre no porta es escritura alguna pero sí una importante suma de dinero, genera la imagen de un sobre vacío y de inmediato la asociación de esa imagen inicial con el billete. Así, en un análisis esquemático, el dinero quedaría vinculado con la nada, con el vacío, y la escritura con su contrario. Para Damocles, como para Gide, lo que importa es la escritura. Es a través de ella que se puede indagar en torno de las preguntas de Damocles y, en un nivel más amplio, del texto: la interrogación por el origen, por la proveniencia, por las personalidades. Letra

⁸ La traducción de Olcina Aya guarda, en este caso, gran similitud con la de Avanza y Cabezas. Tal es el motivo por el cual no la incluimos para analizar este ejemplo.

escrita y personalidad van ligadas. Aquélla es signo del carácter de una persona, de allí que se acuda a los grafólogos para intentar hallar al remitente del sobre. El billete no habilita a tal identificación, el dinero va asociado a lo impersonal (y, en consonancia con la obra, a lo inauténtico) a tal punto que, como cuenta Damocles, de él no se desprende nada nuevo, sólo resulta intercambiable por monedas y éstas nuevamente por billetes.

Otro ejemplo ilustrativo corresponde a un enunciado del personaje de Cocles, quien luego de haber escuchado la historia que narró Damocles acerca de la recepción del sobre con quinientos francos e inmediatamente después de referir de modo conciso su propia historia por haber advertido puntos de conexión entre ellas, exclama:

Gide (1899)	Avanza Cabezas (1953)	y Caballero Robredo (Aguilar, 1960)	Olcina Aya (Fontamara, 1974)
Voyez comme aujourd'hui tout s'enchaîne, tout se complique au lieu de s'expliquer	vean ustedes cómo todo hoy se encadena, todo se complica en lugar de explicarse	fíjese usted cómo se ha concatenado hoy todo, cómo se complica todo en lugar de aclararse	vea, sin embargo (...) cómo ahora todo encaja, pero todo se complica en vez de aclararse

Notamos, en particular, la elección de tres verbos diferentes para traducir el verbo francés *s'enchaîner*: encadenarse, concatenarse y encajar. Entre estas alternativas léxicas, consideramos apropiadas las dos primeras e inadecuada la tercera. Esto al tener en cuenta la importancia que adquieren en la obra las relaciones encadenadas (en tanto relatos y en tanto conexiones de una cosa con otra) y la alusión que por medio de ambas lecciones se realiza al título del libro. En cuanto a la traducción por "encajar", señalamos que a pesar de que todos los relatos que se narran en el texto se van vinculando, de que los hechos narrados también se van conectando unos con otros e incluso todos los personajes, narradores, oyentes y lectores que aparecen en la obra, así

como el mismo autor, quedan envueltos y encadenados entre sí en la trama, no todo encaja, no todo coincide ni se traban sin dificultad unas cosas con otras. Por el contrario, los desajustes son relevantes. De allí que la exclamación de Cocles prosiga afirmando que todo se complica en vez de aclararse⁹. Siempre queda una pregunta por plantear, algún punto que resolver, un elemento que no encaja. Tal es el caso, por ejemplo, de Prometeo: mal encadenado.

A través de estos ejemplos tomados de nuestro trabajo de cotejo textual entre la obra de Gide y sus traducciones al español, puede apreciarse la riqueza de la traducción realizada por Avanza y Cabezas. Presentaremos un análisis completo y pormenorizado en nuestra edición crítica de este texto perteneciente al Archivo Julio César Avanza.

⁹ El mismo Olcina Aya comprende que en caso de *encajar*, todo debería resultar más claro en lugar de complicarse, por lo cual se le hace necesario introducir una conjunción adversativa entre los dos segmentos del enunciado de Cocles.

Bibliografía

- Beigbeder, Marc (1956). André Gide. Buenos Aires, La Mandrágora.
- Benjamin, Walter (1988). "Dos iluminaciones sobre André Gide" en *Imaginación y sociedad: Iluminaciones I*. España, Taurus: 127-156.
- Cambours Ocampo, Arturo (1963). El problema de las generaciones literarias (esquema de las últimas promociones argentinas). Buenos Aires, A. Peña Lillo editor.
- Canale, Oscar José (1951). "Julio César Avanza, escritor y poeta". La Plata, Audición en Radio Provincia.
- Chávez, Fermín (2003). *Alpargatas y Libros. Diccionario de Peronistas de la Cultura I*. Buenos Aires, Ediciones Theoria.
- Ciarniello, Nicolás (1992). Julio César Avanza. Un homenaje demorado. Bahía Blanca, Fundación Senda.
- Cruz Mundet, José Ramón (2003). *Manual de archivística*. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- De Boisdeffre, Pierre (1950). *Métamorphose de la littérature*. Paris, Alsatia.
- de Diego, José Luis (2006). "1938-1955. La 'época de oro' de la industria editorial" en José Luis de Diego, dir., *Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-2000)*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica: 91-123
- De Sagastizábal, Leandro (1995). *La edición de libros en la Argentina. Una empresa de cultura*. Buenos Aires, Eudeba.
- Freedman, Ralph (1972). *La novela lírica: Hermann Hesse, André Gide y Virginia Woolf*. Barcelona, Barral Editores.
- Frugoni de Fritzsche, Teresita (1963). *Índice de poetas argentinos I*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.
- Gide, André (1949). *Le prométhée mal enchaîné*. Paris, Gallimard.
- (1960). *Prometeo mal encadenado* en *Obras escogidas*. México, Aguilar.
- (1974). *El prometeo mal encadenado*. Barcelona, Fontamara.
- Grimal, Pierre (2004). *Diccionario de mitología griega y romana*. Buenos Aires, Paidós.

Lafleur, Héctor R., Sergio Provenzano y Fernando P. Alonso (2006). Las revistas literarias argentinas 1893-1967. Buenos Aires, El 8vo. loco.

Mastropierro, María del Carmen (2006). Archivos privados. Buenos Aires, Alfagrama.

----- (2007). El porqué de los archivos privados. Buenos Aires, Alfagrama.

Maurois, André (1968). De Gide a Sartre. Barcelona, Ediciones G. P.

Muller, Audrey (1999). "Les soties d'André Gide, une comparaison dans l'unité". Mulhouse, Université de Haute Alsace.

Panella, Claudio (2001). "El Estatuto del Docente de 1951" Octavo Congreso de Historia de los Pueblos de la Provincia de Buenos Aires. La Plata, Archivo Histórico de la Provincia de Buenos Aires Dr. Ricardo Levene, CD ROM.

----- (2005). "El Estatuto del Docente de 1951. Un aspecto de la política educativa del gobierno del Coronel Domingo A. Mercante". Anuario del Instituto de Historia Argentina N° 5. La Plata, UNLP. FAHCE. Instituto de Historia Argentina "Dr. Ricardo Levene", pp. 113-124.

Rimoldi, Marcelo et al (2003). Catálogo de la colección Julio César Avanza. La Plata, Archivo Histórico de la Provincia de Buenos Aires.

Saens Hayes, Ricardo (1947). "André Gide o el inmoralismo. Ensayo de interpretación". La prensa, 22 de diciembre.

Soler Cañas, Luis (1981). La generación poética del 40. Buenos Aires, Ediciones Culturales Argentinas.

Walker, David H. (1989). "L'écriture et le réel dans les fictions d'André Gide" en Jean Bessière, comp., Roman, réalités, réalistes. Université de Picardie, Centre d'Études du Roman et du Romanesque, Presses Universitaires de France: 121-136.